

La Passion selon Saint-Jean

Jean-Sébastien Bach
Direction, Ton Koopman

hem

Genève
Neuchâtel

Sam. 16 mars 2024 | 20:00

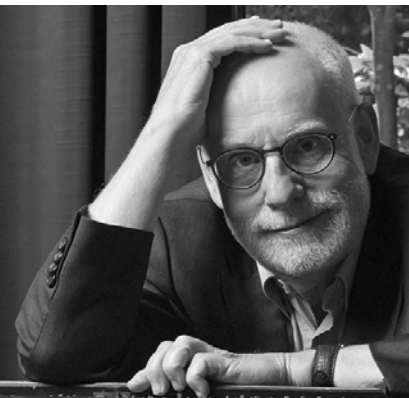
Dim. 17 mars 2024 | 17:00

Temple de Saint-Gervais

En collaboration avec le Festival de Saint-Gervais arts sacrés en dialogue



hemge.ch



MIGROS
Pour-cent culturel

Hes·so GENÈVE



Eglise
protestante
de Genève

espace
saintgervais

La Passion selon Saint-Jean

Composée durant la première année où Bach était devenu cantor de l'Eglise Saint-Thomas de Leipzig et révisée par la suite, La Passion selon Saint-Jean était jouée pour la première fois le Vendredi saint 1724. Pour ces deux concerts exceptionnels en collaboration avec le Festival d'Arts Sacrés en Dialogue au Temple de Saint-Gervais, la HEM a l'honneur d'accueillir l'un des grands pionniers de la musique ancienne, Ton Koopman, qui travaillera avec les étudiant-e-s du département de musique ancienne et du département vocal sur cette oeuvre magistrale de la première période de composition de Bach.

Ton Koopman est un acteur majeur de la scène de la musique ancienne en Europe. En tant qu'organiste et claveciniste, et avec son Amsterdam Baroque Choir and Orchestra, Ton Koopman s'est produit dans les salles de concert les plus prestigieuses du monde et a joué sur les plus beaux instruments historiques d'Europe.

En plus des instrumentistes du département de musique ancienne, le concert mettra en vedette un ensemble de chanteurs-chanteuses et de solistes des départements de chant et de musique ancienne de la HEM, qui répéteront intensivement avec Ton Koopman pendant une semaine.

Un remerciement tout particulier à Franck Marcon pour son travail préparatoire avec le chœur.

Direction, **Ton Koopman**
Étudiant-e-s des départements de musique ancienne et vocal de la HEM

Ce projet a été généreusement soutenu par la Fondation Sigg.

Distribution

Évangéliste | Étienne Anker

Sopranos | Sofia Huitzilín Flores Llerena (Ancilla), Rebeca Lopez Barrera, Sarah Matousek (solo), Mariana Marques Pinto Silva (solo), Anne-Louise Régent, Edith Sharpin

Altos | Amélie Dechelette, Diego Galicia Suarez (solo), Elizabeth Nurse, Bianca Parison, Herlinde van der Straete (solo)

Ténors | Mathieu Amoos, Vincent Chomienne, Oscar Esmerode (Servus), Camille Leblond (solo), Quentin Péatier

Basses | Guillaume Bainier, Grégory Follonier (Pilatus), Mathias Lonchay (Petrus), Sebastià Peris (solo), Sebastian Robles, Valerio Zanolli (Jésus)

Violons I | Pablo Agudo López (et viole d'amour), Nandingua Bayarbaatar, Sara Campos Nunes, Ke Jiang, Jesus Larez Leon

Violons II | Miriam Kozak (et viole d'amour), Maria Beltrán Peralta, Lucie Mallet de Chauny

Altos | Antonio Gómez, Gabriel Canneva

Traverso | Marta Gawlas, Aleksandar Nikolaev

Hautbois | Patrick Beaugiraud, Mei Kamikawa

Basson | Carlos Cota Ferreira Bertão

Viole de gambe | Manon Chapelle

Violoncelles | Matheus Silva Mello, Emma Vignier

Contrebasse | Jean Carlos Gualberto

Archiluth | Alexander Bach

Orgue | Asami Kosaki, Baptiste Zeronian

Ton Koopman

Direction

Né à Zwolle (Pays-Bas), Ton Koopman a reçu une éducation classique et a étudié l'orgue, le clavecin et la musicologie à Amsterdam. Il a reçu le prix d'excellence pour ces deux instruments. Naturellement attiré par les instruments historiques et fasciné par le style d'interprétation philologique, Ton Koopman a concentré ses études sur la musique baroque, avec une attention particulière pour J. S. Bach et D. Buxtehude, et est rapidement devenu une figure de proue du mouvement de l'interprétation historiquement informée.

En tant qu'organiste et claveciniste, Ton Koopman s'est produit dans les salles de concert les plus prestigieuses du monde et a joué sur les plus beaux instruments historiques d'Europe. À l'âge de 25 ans, il crée son premier orchestre baroque ; en 1979, il fonde l'Amsterdam Baroque Orchestra, suivi en 1992 par l'Amsterdam Baroque Choir. Regroupés sous le nom d'Amsterdam Baroque Orchestra & Choir, ces ensembles acquièrent rapidement une renommée mondiale.

Ces dernières années, Ton Koopman a été très actif en tant que chef d'orchestre invité, travaillant avec les orchestres les plus prestigieux d'Europe, des États-Unis et du Japon.

Ton Koopman a enregistré plus de 400 CD et LPs pour Erato, Teldec, Sony, Deutsche Grammophon et Philips. En 2003, il a fondé son label "Antoine Marchand", un sous-label de Challenge Classics.

Parmi les projets les plus ambitieux de Ton Koopman figure l'enregistrement de l'intégrale des cantates de Bach, une entreprise de grande envergure pour laquelle il a reçu le Deutsche Schallplattenpreis "Echo Klassik", le BBC Award, le prix Hector Berlioz et a été nommé pour le prix de la musique de chambre.

Ton Koopman est professeur émérite à l'université de Leiden et au conservatoire de La Haye, membre honoraire de la Royal Academy of Music de Londres, docteur honoraire à Linz et à Lübeck, et directeur artistique du festival "Itinéraire Baroque".



J-S. BACH (1685-1750)

Passion selon Saint-Jean BWV 245

1. Choeur

*Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!*

*Zeig' uns durch deine Passion
daß du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.
Herr, unser Herrscher,*

Seigneur, notre souverain,
dont la gloire en tous pays resplendit!

Montre-nous par ta Passion
que toi, le vrai fils de Dieu, pour tous les temps,
et même dans l'extrême abaissement,
tu a été glorifié.
Seigneur, notre souverain,

2. Récit

Évangéliste - *Jesus ging mit seinen Jüngern
über den Bach Kidron; da war ein Garten,
darein ging Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort
auch, denn Jesus versammelte sich oft
dasselbst mit seinen Jüngern.*

*Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schar, und der Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit Fakkeln,
Lampen, und mit Waffen.*

*Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen
sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen:*

Jésus - *Wen suchet ihr?*

Évangéliste - *Sie antworteten ihm:*

Jésus alla avec ses disciples au-delà du ruisseau
du Cédron; il y avait là un jardin, où Jésus entra
avec ses disciples.

Mais Judas, qui le trahissait, connaissait aussi
ce lieu, car Jésus se réunissait souvent là-même
avec ses disciples.

Alors, Judas avait emmené avec lui la troupe,
et les serviteurs des grands-prêtres et des
Pharisiens; il vient là avec des lanternes, des
torches et des armes.

Comme Jésus savait tout ce qui devait lui arriver,
il sortit et leur dit:

- Qui cherchez-vous?

Ils répondirent:

3. Chœur - *Jesum von Nazareth!*

- Jésus de Nazareth!

4. Évangéliste - *Jesus spricht zu ihnen:*

Jésus - *Ich bin's.*

Évangéliste - *Judas aber, der ihn verriet,
stund' auch bei ihnen.*

*Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin'!,
wichen sie zurücke und fielen zu Boden.*

Da fragete er sie abermal:

Jésus - *Wen suchet ihr?*

Évangéliste - *Sie aber sprachen:*

Jésus leur dit:

- Je le suis.

Or Judas, qui le trahissait, se tenait aussi là, avec
eux.

Lorsque Jésus leur dit: Je le suis!, ils reculèrent
et tombèrent à terre.

Alors il leur demanda de nouveau:

- Qui cherchez-vous?

Et ils dirent:

5. Chœur - *Jesum von Nazareth!*

- Jésus de Nazareth!

6. Évangéliste - *Jesus antwortete:*

Jésus - *Ich hab's euch gesagt, daß ichs sei,
suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!*

Jésus répondit:

- Je vous ai dit que je l'étais; si c'est bien moi que
vous cherchez, alors laissez aller ceux-ci.

7. Choral

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußt leiden!

8. Récit

Évangéliste - Auf daß das Wort erfüllet
würde, welches er sagte: Ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast.

Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog
es aus, und schlug nach des Hohenpriesters
Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und
der Knecht hieß Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro:

Jésus - Stekke dein Schwert in die Scheide;
soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein
Vater gegeben hat?

9. Choral

Dein Will gescheh', Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb' und Leid,
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut.

10. Récit

Évangéliste - Die Schar aber und der
Oberhauptmann, und die Diener der Juden
nahmen Jesum und bunden ihn,
und führeten ihn auf's erste zu Hannas, der
war Caïphas Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester war.

Es war aber Caïphas, der den Juden riet, es
wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht
für das Volk.

11. Aria (Alto)

Von den Strikken meiner Sünden mich zu
entbinden, wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,
läßt er sich verwunden.
Von den Strikken meiner Sünden...

12. Récit

Évangéliste - Simon Petrus aber folgete
Jesu nach, und ein and'rer Jünger.

Ô grand amour, ô amour sans aucune mesure,
qui t'a amené sur ce chemin de martyre!
Je vivais avec ce monde dans le plaisir et la joie,
et toi, tu dois souffrir!

Ainsi fut accomplie la parole qu'il disait: Je n'ai
perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

Or Simon Pierre avait une épée; il la tira et
frappa le serviteur du grand-prêtre, et lui
trancha l'oreille droite; ce serviteur s'appelait
Malchus.

Alors Jésus dit à Pierre:

- Remets ton épée au fourreau; dois-je ne pas
boire la coupe que mon Père m'a donnée?

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, autant
sur Terre qu'au Royaume des Cieux;
donne-nous la patience dans le temps des
peines, l'obéissance dans l'amour et la peine;
combats et repousse toute chair et tout sang
qui agit contre ta volonté.

Alors la troupe, le capitaine et les serviteurs des
Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent;

ils le menèrent en premier chez Anne, qui était le
beau-père de Caïphe, lequel était grand-prêtre
cette année-là.

Or, c'était Caïphe qui avait conseillé aux Juifs
qu'il était bon qu'un (seul) homme soit tué pour
le peuple.

Pour me délier des liens de mes péchés, mon
Sauveur est ligoté.

Pour me guérir complètement de toutes les
difformités de mes vices, il se laisse blesser.

Pour me délier des liens...

Cependant Simon Pierre suivit Jésus, et un autre
disciple (avec lui).

13. Aria (Soprano)

*Ich folge dir gleichfalls
mit freudigen Schritten,
und lasse dich nicht, mein Leben, mein
Licht.*

*Befördre den Lauf und höre nicht auf,
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu
bitten.*

Ich folge dir gleichfalls...

14. Récit

Évangéliste - Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:
La servante - Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Évangéliste - Er sprach:

Pierre - Ich bin's nicht!

Évangéliste - Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war kalt), und wärmeten sich.

Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich.

Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm:

Jésus - Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborg'nen geredet.

Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

Je te suis pareillement
d'un pas joyeux,
et ne t'abandonne pas, ma Vie, ma Lumière.

Entraîne ma course, et ne cesse pas
de me tirer, de me pousser, de me solliciter.

Je te suis pareillement...

Ce même disciple était connu du grand-prêtre, et entra avec Jésus à l'intérieur du palais du grand-prêtre.

Mais Pierre se tenait dehors devant la porte. Alors l'autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit, parla avec la gardienne de la porte, et conduisit Pierre à l'intérieur.

Alors la servante, la gardienne, dit à Pierre:
- N'es-tu pas l'un des disciples de cet homme?

Il dit:

- Je n'en suis pas!

Il se tenait là les gardes et les serveurs; ils avaient fait un brasier (car il faisait froid), et se réchauffaient.

Or, Pierre se tenait auprès d'eux, et se réchauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

Jésus lui répondit:

- J'ai parlé librement, ouvertement au monde. J'ai toujours enseigné dans l'École et dans le Temple, là où tous les Juifs s'assemblent, et n'ai parlé de rien en secret.

Pourquoi m'interroges-tu là-dessus? Interroge là-dessus ceux qui ont entendu ce dont je leur ai parlé; vois-tu, ceux-là savent ce que j'ai dit!

Évangéliste - *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich, und sprach:*

Le serviteur - *Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

Évangéliste - *Jesus aber antwortete:*

Jésus - *Hab' ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?*

15. Choral

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht't?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.*

16. Récit

Évangéliste - *Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caïphas.*

Simon Petrus stund, und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

17. Chœur - *Bist du nicht seiner Jünger einer?*

18.Évangéliste - *Er leugnete aber und sprach: Pierre - Ich bin's nicht!*

Évangéliste - *Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:*

Le serviteur - *Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?*

Évangéliste - *Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesus, und ging hinaus und weinete bitterlich.*

Mais comme il parlait ainsi, l'un des serviteurs qui se tenait à côté de lui, donna à Jésus une gifle, et dit:

- Devais-tu répondre ainsi au grand-prêtre?

Mais Jésus répondit:

- Si j'ai mal parlé, alors prouve que c'était mauvais; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

Qui t'as ainsi frappé,
mon Sauveur, et qui, avec tourments,
t'a si mal traité?
Tu n'es certes pas un pécheur,
comme nous et nos enfants;
des mauvaises actions tu ne sais rien.

C'est moi, moi et mes péchés,
qui se comptent comme les grains
du sable de la mer,
qui ont sur toi suscité
cette misère qui te frappe
et cette triste cohorte de tourments.

Et Anne l'envoya, ligoté, chez le grand-prêtre Caïphe.

Simon Pierre se tenait là, et se réchauffait; ils lui dirent alors:

- N'es-tu pas l'un de ses disciples?

Mais il mentit et dit:

- Je n'en suis pas!

Un des gardes du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit:

- Ne t'ai-je pas vu dans le jardin auprès de lui?

Pierre nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta.

Alors Pierre pensa aux paroles de Jésus; il sortit et pleura amèrement.

19. Aria (Ténor)

*Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?*

*Bleib ich hier, oder wünsch' ich mir Berg
und Hügel auf den Rücken?*

*Bei der Welt ist gar kein Rat, und im Herzen
stehn die Schmerzen meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

Ah, mon esprit, où vas-tu enfin aller,
où dois-je me reconforter?

Vais-je rester ici, ou souhaiter fuir
derrière mont et colline?

Dans ce monde il n'est aucun conseil, et dans
mon cœur restent les douleurs de mon méfait,
parce que le serviteur a renié le Seigneur.

20. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ernsten Blick
Bitterlichen weinet:
Jesu, blikke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen.*

Pierre, qui ne se souvient pas,
renie son Dieu;
mais sur un regard grave,
il pleure amèrement:
Jésus, regarde-moi aussi,
lorsque je ne veux pas m'amender;
si j'ai fait le mal,
touche ma conscience.

21. Choral

*Christus, der uns selig macht,
Kein Bös's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor Gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift sagt.*

Le Christ, qui nous rend bienheureux,
n'a rien commis de mal;
il a été pour nous, dans la nuit,
appréhendé comme un voleur,
conduit devant des gens impies,
faussement accusé,
moqué, raillé et humilié,
comme donc le dit l'Écriture.

22. Récit

Évangéliste - *Da führeten sie Jesum von
Caïphas vor das Richthaus; und es war
frühe.*

Ils menèrent donc Jésus de chez Caïphe jusque
devant le palais de justice; c'était le matin.

*Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden, sondern
Ostern essen möchten.*

Ils n'entrèrent pas dans le prétoire, afin de ne
pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.

*Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
Pilate* - *Was bringet ihr für Klage wider
diesen Menschen?*

Alors Pilate sortit vers eux et dit:
- Quelle plainte portez-vous contre cet homme?

Évangéliste - *Sie antworteten und sprachen
zu ihm:*

Ils répondirent en lui disant:

23. Chœur - *Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.*

-Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te
l'aurions pas livré.

24. Évangéliste - Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate - So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Évangéliste - Da sprachen die Jüden zu ihm:

25. Chœur - Wir dürfen niemand töten.

26. Évangéliste - Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da der deutete, welches Todes er sterben würde.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilate - Bist du der Jüden König?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Redest du das von dir selbst, oder haben's dir Andere von mir gesagt?

Évangéliste - Pilatus antwortete:

Pilate - Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

27. Choral

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu
ausbreiten?

Kein's Menschen Herze mag indes
ausdenken,
Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

28. Récit

Évangéliste - Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate - So bist du dennoch ein könig?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Du sagst's, ich bin ein König.

Alors Pilate leur dit:

- Emmenez-le donc et jugez-le selon vos lois!

Alors les Juifs lui dirent:

- Nous n'avons le droit de mettre personne à mort.

Ainsi fut accomplie la parole de Jésus qu'il avait dite, par laquelle il signifiait de quelle mort il mourrait.

Alors Pilate entra de nouveau à l'intérieur du prétoire, appela Jésus et lui dit:

- Es-tu le roi des Juifs? Jésus répondit:

- En parles-tu de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

Pilate répondit:

- Suis-je juif? Ton peuple et les grands-prêtres t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

Jésus répondit:

- Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient alors combattu pour que je ne sois pas livré aux juifs!

Mais, voilà, mon royaume n'est pas d'ici.

Ah, grand roi, grand pour tous les temps,
comment puis-je suffisamment manifester
cette fidélité?

Nul cœur humain ne saurait pourtant
imaginer
quelque chose à t'offrir.

Je ne puis, par mes (seuls) sens, atteindre ce qui serait comparable à ta compassion. Comment pourras-tu alors, tes bienfaits, par mes œuvres, te rendre?

Alors Pilate lui dit:

- Tu es donc roi?

Jésus répondit:

- Tu le dis, je suis roi.

Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Évangéliste - Spricht Pilatus zu ihm:

Pilate - Was ist Wahrheit?

Évangéliste - Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilate - Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

Évangéliste - Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:

29. Chœur - Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. Évangéliste - Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihm.

31. Arioso (Basse)

*Betrachte, meine Seel',
mit ängstlichem Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen;
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
die Himmelschlüsselblumen blühen;
du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen,
drum sieh' ohn' Unterlaß auf Ihn.*

32. Aria (Ténor)

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken dem Himmel gleich geht!*

*Daran, nachdem die Wasserwogen von
unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht!*

Erwäge,...

Je suis né et venu dans le monde pour ceci: que je dois témoigner de la vérité. Qui est de la vérité, celui-là entend ma voix.

Pilate lui dit:

- Qu'est-ce que la vérité?

Après qu'il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit:

- Je ne trouve aucune faute en lui. Vous avez cependant une coutume: que je vous relâche quelqu'un; voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

Alors ils crièrent de nouveau tous ensemble en disant:

- Pas celui-ci, mais Barrabas!

Or, Barrabas était un meurtrier.

Pilate prit alors Jésus et le flagella.

Comtemple, mon âme,
avec un plaisir angoissé,
avec une joie amère et un cœur à demi étouffé,
ton bien extrême dans les souffrances de Jésus;
comme, pour toi, sur les épines qui le piquent,
la fleur qui ouvre le ciel fleurit;
tu peux cueillir de bien doux fruits
de son absinthe;
c'est pourquoi regarde-le sans relâche.

Considère, comme son dos teinté de sang, en tous points ressemble au ciel!

Ainsi, après que les vagues du flot de nos péchés se sont retirées, le plus beau de tous les arcs-en-ciel se tient en signe de la grâce de Dieu!

Considère,...

33. Récit

Évangéliste - Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen :

Et les soldats lui tressèrent une couronne d'épines, la posèrent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre; et ils dirent:

34. Chœur - Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

- Sois salué, bien-aimé roi des Juifs!

35. Évangéliste - Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Et ils le giflaient.

Pilate sortit alors de nouveau, et leur dit:

Pilate - Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

- Voyez, je vous l'amène au-dehors pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui.

Évangéliste - Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Alors Jésus sortit, portant une couronne d'épines et un manteau de pourpre.

Et il (Pilate) leur dit:

Pilate - Sehet, welch ein Mensch!

- Voyez, quel homme est-ce là!

Évangéliste - Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen:

Lorsque les grands-prêtres et les serviteurs le virent, ils crièrent en disant:

36. Chœur - Kreuzige, kreuzige!

- Crucifie, crucifie!

37. Évangéliste - Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate leur dit:

Pilate - Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm!

- Emportez-le et crucifiez-le vous-mêmes, car je ne trouve aucune faute en lui! Les Juifs lui répondirent:

Évangéliste - Die Jüden antworteten ihm:

38. Chœur - Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

- Nous avons une loi, et d'après cette loi il doit mourir, car il s'est lui-même proclamé fils de Dieu.

39. Évangéliste - Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

Lorsque Pilate entendit cette parole, il s'effraya encore plus, et entrant à nouveau à l'intérieur du prétoire, il dit à Jésus:

Pilate - Von wannen bist du?

- D'où es-tu?

Évangéliste - Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Mais Jésus ne lui donna pas de réponse. Alors Pilate lui dit:

Pilate - Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

- Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te relâcher?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus répondit:

*Jésus - Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.
Évangéliste - Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.*

40. Choral

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muss uns die Freiheit kommen,
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen,
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müß't unsre Knechtschaft ewig sein.*

- Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne te l'était donné d'en-haut;
c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet un plus grand péché.
Dès lors, Pilate chercha comment le libérer.

De ta captivité, fils de Dieu,
nous est venue la liberté;
ton cachot est le Trône de grâce,
le lieu d'asile de tous les fidèles;
car si tu n'étais pas entré en servitude, notre servitude dût être éternelle.

Entracte

41. Récit

Évangéliste - Die Jüden aber schrien und sprachen:

Mais les Juifs crièrent en disant:

42. Chœur - Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

- Si tu le laisses aller, alors tu n'es pas l'ami de César; car qui se proclame roi, celui-là est contre César.

*43. Évangéliste - Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satze sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.
Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er sprach zu den Jüden:
Pilate - Sehet, das ist euer König.
Évangéliste - Sie schrien aber:*

Quand Pilate entendit cette parole, il conduisit Jésus au-dehors, et s'assit sur le siège de Justice, à l'endroit qui s'appelle "Pavé-haut"; en hébreu "Gabbatha".

C'était la veille de la Pâque, vers la sixième heure; et il dit aux Juifs:
- Voyez, voici votre roi.
Mais ils crièrent:

44. Chœur - Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

- Assez avec lui, crucifie-le!

*45. Évangéliste - Spricht Pilatus zu ihnen:
Pilate - Soll ich euren König kreuzigen?
Évangéliste - Die Hohenpriester antworteten:*

Pilate leur dit:
- Dois-je crucifier votre roi?
Les grands-prêtres répondirent:

46. Chœur - Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Nous n'avons pas de roi, hors César.

47. Évangéliste - *Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.*

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgotha!

48. Aria (Basse) avec Chœur

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen, geht aus euren Marterhöhlen, eilt -wohin? -nach Golgotha!

Nehmet an des Glaubens Flügel, flieht -wohin? -zum Kreuzes Hügel, eure Wohlfahrt blüht allda.

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen.

49. Récit

Évangéliste - *Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zweien Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.*

Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:

-Jesus von Nazareth, der Juden König. Diese Überschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.

Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

50. Chœur - *Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: ich bin der Juden König!*

51. Évangéliste - *Pilatus antwortet: Pilate - Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.*

Alors il le livra pour qu'il soit crucifié.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Il porta sa croix et sortit vers l'endroit qui s'appelle "Lieu du crâne", ce qui se nomme en hébreu: "Golgotha"!

Hâtez-vous, âmes persécutées, sortez de votre antre de martyres, hâtez-vous -vers où? -vers le Golgotha!

Revêtez les ailes de la foi, volez -vers où? -vers la colline de la croix, votre salut y fleurit.

Hâtez-vous, âmes persécutées.

Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, à ses deux côtés, et Jésus au milieu d'eux.

Pilate rédigea un écriteau et le plaça sur la croix; et il était écrit:

Jésus de Nazareth, roi des Juifs. Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car l'endroit était proche de la ville, là où Jésus fut crucifié.

Et c'était écrit en hébreu, en grec, et en latin.

Alors les grands-prêtres des Juifs dirent à Pilate:

- N'écris pas: roi des Juifs, mais qu'il a dit: je suis roi des Juifs!

Pilate répondit:
- Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

52. Choral

*In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt allzeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein' mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut't zu Tod.*

53. Récit

Évangéliste - *Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet von oben an gewürket durch und durch.*

Da sprachen sie untereinander:

54. Chœur - *Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.*

55. Évangéliste - *Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:*

Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte.

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seine Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jésus - *Weib! siehe, das ist dein Sohn!*

Évangéliste - *Darnach spricht er zu dem Jünger:*

Jésus - *Stehe, das ist deine Mutter!*

Dans le fond de mon cœur,
ton nom et ta croix seuls
resplendent en tout temps et en toute heure;
de cela je puis me réjouir.
Montre-moi en image,
pour me consoler dans ma détresse,
comment toi, Seigneur Christ, si doucement tu
as saigné jusqu'à la mort.

Cependant les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements et firent quatre parts, à chacun des soldats sa part; en outre (il restait) la tunique.
Mais cette tunique était sans couture, de haut en bas complètement tissée.

Alors il se dirent entre eux:

- Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle doit être.

Ainsi s'accomplissait l'Écriture, qui dit:

Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont tiré au sort ma tunique.

Ainsi firent les soldats.

Cependant, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas; et Marie de Magdala.

Lorsque Jésus vit sa mère, et, se tenant auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère:

- Femme! Vois, celui-ci est ton fils!

Puis il dit au disciple:

- Vois, celle-ci est ta mère!

56. Choral

*Er nahm Alles wohl in Acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!*

Il pris bien soin de tout
à la dernière heure;
pour finir il se soucia de sa mère,
et lui donna un tuteur.
Ô homme, pratique la justice,
aime Dieu et les hommes;
meurs alors sans aucune peine,
et ne t'afflige pas!

57. Récit

*Évangéliste - Und von Stund' an nahm sie
der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles
vollbracht war, daß die Schrift erfüllet
würde, spricht er:*

Et dès cette heure le disciple la prit chez lui.

Jésus - Mich dürstet!

*Évangéliste - Da stund ein Gefäße voll
Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm
mit Essig und legten ihn um einen Isoppen,
und hielten es ihm dar zum Munde.*

Après cela, comme Jésus savait que tout
était déjà achevé, et pour que l'Écriture soit
accomplie, il dit:

*Da nun Jesus den Essig genommen hatte,
sprach er:*

- J'ai soif!

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils
remplirent donc une éponge avec le vinaigre,
la fixèrent à un hysope, et la lui tinrent près de la
bouche.

Jésus - Es ist vollbracht!

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:

- Tout est accompli!

58. Aria (Alto)

*Es ist vollbracht,
o Trost vor die gekränkten Seelen;
die Trauernacht läßt nun
die letzte Stunde zählen:*

Tout est accompli,
ô consolation pour les âmes malades;
cette nuit funèbre me fait
décrire la dernière heure:

*Der Held aus Juda siegt mit Macht,
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!*

Le héros de Juda triomphe avec puissance,
et clôt le combat.
Tout est accompli!

59. Récit

*Évangéliste - Und neiget das Haupt und
verschied.*

Et il inclina la tête et expira.

60. Air (Basse) avec Chœur

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen:
da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,
und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
bin ich vom Sterben freigemacht?
Kann ich durch deine Pein uns Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?*

Mon cher Sauveur, laisse-toi questionner:
désormais que tu es cloué en croix,
et que tu dis toi-même: Tout est accompli!
suis-je libéré de la mort?
Puis-je par ton supplice et ta mort
hériter du royaume des cieux?
Est-ce là la rédemption du monde entier?

*Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,
doch neigest du das Haupt
und sprichst stillschweigend: Ja!*

*Choral : Jesus, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende;
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versühnt.
O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient;
Mehr ich nicht begehre.*

61. Récit

*Évangéliste - Und siehe da, der Vorhang im
Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis
unten aus.*

*Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viele Leiber der Heiligen!*

62. Arioso (Ténor)

*Mein Herz!
Indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:
was willst du deines Ortes tun?*

63. Air (Soprano)

*Zerfließe, mein Herze,
in Fluten der Zähren,
dem Höchsten zu ehren.*

*Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist tot.
Zerfließe, mein Herze.*

Tu ne peux, de douleur, certes rien dire,
cependant tu inclines la tête
en affirmant silencieusement: Oui!

Jésus, toi qui étais mort,
tu vis maintenant sans fin;
dans la dernière détresse de la mort,
que je ne me tourne vers personne d'autre
que toi, qui m'as racheté.
Ô mon cher Seigneur!
Donne-moi seulement ce que tu as gagné;
je ne désire pas davantage.

Et voilà que le rideau du Temple se déchira en
deux morceaux, du haut jusqu'en bas.

Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les
tombeaux s'ouvrirent, et de nombreux corps de
saints ressuscitèrent!

Mon cœur!
Alors que le monde entier
souffre également des souffrances de Jésus,
que le soleil s'habille de deuil,
que le rideau se déchire, que le roc se brise,
que la terre tremble, que les tombeaux
s'ouvrent, parce qu'ils ont reconnu le Créateur:
de ton côté, que vas-tu faire?

Fonds, mon cœur,
en flots de larmes,
pour honorer le Très-Haut.

Raconte au monde et au ciel cette détresse:
ton Jésus est mort.
Fonds, mon cœur,...

64. Récit

Évangéliste - *Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbathtags war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.*

Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und also bald ging Blut und Wasser heraus.

Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet.

Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen. Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

65. Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir, dir stets untertan,
All' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein Ursach'
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.*

66. Récit

Évangéliste - *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es.*

Or, les Juifs, comme c'était le jour de la Préparation, pour que les corps ne restent pas en croix durant le Sabbat (car ce jour de Sabbat était très important), demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées, et qu'ils soient enlevés. Alors les soldats vinrent et brisèrent au premier ses jambes, ainsi qu'à l'autre qui était crucifié avec lui.

Cependant, comme ils s'approchaient de Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ne lui brisèrent pas les jambes; mais l'un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Et celui qui l'a vu, celui-là en a témoigné, et son témoignage est vrai; et celui-là même sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez.

Car ceci est arrivé afin que l'Écriture soit accomplie: Vous ne lui briserez aucun os. Et ailleurs dit un autre passage: Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

Oh, aide-nous, Christ, fils de Dieu, par tes souffrances amères, à ce que, constamment soumis (à toi), nous évitions tout vice; que sur ta mort et sa raison d'être nous méditions avec fruit, et que, pour cela, combien pauvres et faibles, nous t'offrions des sacrifices en action de grâce.

Après cela, Joseph d'Arimatie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs), demanda à Pilate s'il pouvait emporter le corps de Jésus. Et Pilate le permit.

Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches Niemand je geleet war. Da selbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

67. Chœur

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine, ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.

Das Grab, so euch bestimmt ist, und ferner keine Not umschließt, macht mir den Himmel auf, und schließt die Hölle zu.

Ruht wohl...

68. Choral

*Ach Herr, laß dein lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
Im Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüngsten Tage!*

*Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!*

C'est pourquoi il vint et emporta le corps de Jésus. Il vint aussi Nicodème, celui qui, précédemment, dans la nuit, était venu vers Jésus; il apporta de la myrrhe et de l'aloès mélangés, environ cent livres.

Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de tissus de lin avec les aromates, comme les Juifs pratiquent pour ensevelir.

Or, il y avait à l'endroit où il avait été crucifié, un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait jamais été déposé. C'est là même qu'ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la Préparation des Juifs, parce que le tombeau était proche.

Reposez en paix, saints ossements, que désormais je ne pleure plus; reposez en paix, et emmenez-moi aussi vers le repos.

Le tombeau, tel qu'il vous est destiné, et qui, de plus, ne recèle aucune détresse, m'ouvre le ciel, et ferme les enfers.

Reposez en paix,...

Ah, Seigneur, laisse tes chers angelots, à la dernière extrémité, mon âme porter (par eux) dans le sein d'Abraham; mon corps, dans sa petite chambre de repos, bien doucement, sans aucun tourment ni peine, (laisse) reposer jusqu'au dernier jour!

Alors, de la mort éveille-moi, que mes yeux te voient en toute joie, ô fils de Dieu, mon Sauveur et Trône de grâce! Seigneur Jésus Christ, exauce-moi; je veux te louer éternellement!

Prochains rendez-vous de la HEM

Mozart-Bruckner

Jeudi 21 mars 2024 | 19h30

Victoria Hall, Rue du Général-Dufour 14, Genève

Musique classique

Le Concerto pour clarinette de Mozart est une des dernières et des plus belles oeuvres du maître salzbourgeois. Quant à *la Sixième symphonie* de Bruckner, de caractère plus intimiste que la cinquième ou la huitième, elle frappe par sa vitalité et par la richesse expressive de son matériau mélodique. Rarement jouée, elle nous prouvera lors de ce concert qu'elle est de valeur au moins égale à celle de ses soeurs !

MOZART

Concerto pour clarinette en la majeur

BRUCKNER

Symphonie n° 6 en la majeur

Direction, **Laurent Gay**

Clarinete, **Romain Guyot**

Violoncelle, **David Pia**

Étudiant-e-s et professeur-e-s de la HEM

Tarif unique CHF 10.–

Billetterie ville de Genève



Suivez-nous sur



Inscrivez-vous à notre newsletter | www.hemge.ch